

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 11 » АВГУСТА 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Анализ художественного текста на турецком языке

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 курс (3 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 980.


**СОСТАВИТЕЛЬ:**

доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,  
кандидат филологических наук **Туленинова Лариса Владимировна**;  
доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,  
кандидат педагогических наук **Пантыкина Наталья Игоревна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

Протокол от « 27 » ДЕКАБРА 20 23 г., № 6

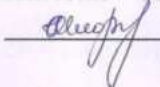
Заведующий кафедрой английской  
и восточной филологии

 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

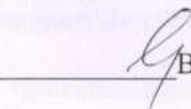
Протокол от « 16 » ЯНВАРЯ 20 24 г., № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий учебно-методическим  
отделом

 В.В. Савенков

## **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

Цель изучения дисциплины – выработка глубокого системного представления о процессе интерпретации художественного текста; навыков выявления лексико-грамматических и стилистических особенностей турецкого художественного текста в рамках специальности.

Задачи изучения дисциплины:

- 1) ознакомление с основными изобразительно-выразительными средствами турецкого языка;
- 2) проведение лексического, грамматического и стилистического анализа турецкого художественного текста;
- 3) ознакомление с основными принципами художественного перевода и видами переводческих трансформаций;
- 4) создание условий для глубокого понимания культуры народа и развитие умения пользоваться данными знаниями в профессиональной деятельности;
- 5) ознакомление с лексико-грамматическими особенностями художественного стиля и спецификой авторского стиля.
- 6) формирование умения выполнять самостоятельные лингвистические исследования, оценивать свой учебный опыт, пользоваться различными стратегиями обучения для профессионального совершенствования.

Развитие профессиональных компетенций будущего филолога является ключевым для данной дисциплины, а именно способности к интерпретации художественного текста, основанной на умении пользоваться справочной литературой, знании лингвострановедческих и исторических особенностей изучаемого языка, способности воспринимать и декодировать текст сообразно культурной и социальной ситуации, умея адаптировать его к лингвокультурной специфике русского языка. В рамках данной программы приоритетным является развитие навыков филологического анализа литературного произведения, углубление знаний о стилистических особенностях художественных текстов турецкой литературы.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП**

Учебная дисциплина «Анализ художественного текста на турецком языке» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов. Индекс дисциплины: Б1.В.06.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания особенностей турецкого языка в фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах, проблем перевода и стилистики турецкого языка, полученные в процессе обучения на бакалавриате; умение работать со справочной литературой, проводить анализ текста, вычленять стилистические особенности; навыки интерпретации художественных текстов на турецком языке, перевода художественных текстов на русский язык, составления комментариев.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Теория и практика перевода с турецкого языка» (уровень бакалавриата) и служит основой для изучения дисциплины «Художественный дискурс XX-XXI веков (турецкий язык)», «Турецкий язык».

Обучение студентов в соответствии с программой позволит им интегрировать и обобщить знания, полученные по различным дисциплинам, изучаемым в процессе подготовки филологов.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по данной компетенции
<b>Профессиональные</b>		
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций.	<p>ПК-3.1. Регулярно обращается к научным журналам в избранной области филологии.</p> <p>ПК-3.2. Знает основные требования к оформлению научной публикации.</p> <p>ПК-3.3. Имеет опыт редактирования и корректирования собственной научной работы.</p> <p>ПК-3.4. Обладает навыками работы с библиографическими указателями, словарями, справочниками, энциклопедическими изданиями, в том числе, Интернет-ресурсами.</p> <p>ПК-3.5. Знает правила библиографического описания основных видов изданий и Интернет-источников.</p> <p>ПК-3.6. Знает основные электронные базы данных и владеет принципами наукометрии.</p> <p>ПК-3.7. Способен подготовить собственную научную публикацию или публикацию, подготовленную в составе научного коллектива</p>	<p><b>Знает:</b> правила оформления результатов научной деятельности в устных и письменных жанрах;</p> <p><b>Умеет:</b> продвигать результаты собственной научной деятельности (выступление с докладом, участие в дискуссии, презентация научного проекта);</p> <p><b>Владеет:</b> навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования научных и публицистических текстов.</p>

## 4. Структура и содержание учебной дисциплины

### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма

<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>144</b> <b>(4 зач.ед.)</b>	—
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	<b>36</b>	—
Лекции	16	—
Семинарские занятия	-	—
Практические занятия	20	—
Лабораторные работы	-	—
Курсовая работа / курсовой проект	-	—
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	—
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>81</b>	—
Форма аттестации	Экзамен	—

## 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

### Содержательный модуль 1.

Содержательный модуль 1.

Тема 1. Основы стилистической лексикологии турецкого языка

Тема 2. Изобразительно-выразительные средства турецкого языка

Тема 3. Стилистические приемы и фигуры речи турецкого языка

Тема 4. Структурно-языковые ресурсы литературно-художественного стиля

Содержательный модуль 2.

Тема 1. Анализ и интерпретация классических текстов художественной литературы

Тема 2. Анализ и интерпретация текстов современной художественной литературы

Тема 3. Анализ и интерпретация поэзии

Тема 4. Редактирование переводных текстов

## 4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
3 семестр			
1	Основы стилистической лексикологии турецкого языка	4	—
2	Изобразительно-выразительные средства турецкого языка	4	—
3	Стилистические приемы и фигуры речи турецкого языка	4	—

4	Структурно-языковые ресурсы литературно-художественного стиля	4	—
<i>Итого в третьем семестре:</i>		16	—
<b>Итого:</b>		16	—

#### 4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
3 семестр			
1	Анализ и интерпретация классических текстов художественной литературы	4	—
2	Анализ и интерпретация текстов современной художественной литературы	6	—
3	Анализ и интерпретация поэзии	4	—
4	Редактирование переводных текстов	6	—
Итого в третьем семестре:		20	—
Итого:		20	—

#### 4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
3 семестр				
1	Стилистические приемы и фигуры речи турецкого языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
2	Функциональные параметры литературно- художественного стиля турецкого языка	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
3	Анализ и интерпретация классических текстов турецкой художественной литературы	Конспектирование теоретического материала. Работа над анализом предлагаемых примеров.	7	—
4	Анализ и интерпретация современных текстов турецкой художественной литературы	Выполнение перевода художественных текстов на турецкий язык. Выполнение анализа и интерпретации текстов.	20	—

5	Анализ и интерпретация поэзии	Выполнение перевода художественных текстов на турецкий язык. Выполнение анализа и интерпретации текстов.	20	—
6	Редактирование переводных текстов	Выполнение редактирования переведенных турецких художественных текстов. Анализ переводческих ошибок.	20	—
<i>Итого в третьем семестре:</i>			81	—
<b>Итого:</b>			81	—

#### 4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрено учебным планом.

#### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

*Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

*Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий, совместная работа в группе при выполнении заданий на занятии.

*Интерактивное обучение:* проведение дискуссий на парах, подготовка речей на проблемные темы с последующим обсуждением представленных точек зрения.

#### 6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах: письменные проверочные работы, индивидуальный и фронтальный опрос, контрольно-модульные работы и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (3 семестр).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе к учебной дисциплине (приложении).

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
3 семестр			
Устные ответы на практических занятиях	50	-	-
Самостоятельная работа	10	-	-

Иные виды учебной работы (модульный контроль, разработка фрагмента урока и др.)	15	-	-
Экзамен	25	-	-
Всего за 3 семестр:	100	-	-

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично;	



		некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21-49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0-20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### а) основная литература

1. Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: учебник для вузов / Л. Г. Бабенко. – М. : Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. – 464 с.

2. Гениш, Э. Практический курс литературного перевода с турецкого языка : на примере зарубежных сказок : [дословный и литературный переводы] / Э. Гениш. – 2-е изд. – Москва : URSS, сор. 2017. – 237 с.

3. Оганова, Е. А. Турецкий язык : работа с художественными текстами : учебно-методический комплекс : ключи к упражнениям, тексты аудиоприложения : для студентов II-IV курсов ВУЗов и лиц, изучающих турецкий язык (продвинутый уровень) / Е. А. Оганова, А. Ю. Коломойцева ; Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. - Москва : МБА, 2016. – 101 с.

4. Öztürkçü, İ. Kültür ve edebiyatımızda : ilk'ler ve en'ler / İbrahim Öztürkçü. – [1.bs.]. – İstanbul : Yağmur, 2009. – 360 s.

б) дополнительная литература

1. Гениш, Э. Турецкая литература : биографии самых известных поэтов и писателей, направления их творчества и примеры произведений : хрестоматия на турецком языке / Э. Гениш. – Москва : URSS, 2008. – 461 с.

2. Оганова, Е. А. Турецкий язык : учебно-методический комплекс по переводу турецко-российской прессы : с видеоприложением : для студентов старших курсов языковых вузов и лиц, находящихся на продвинутом уровне изучения турецкого языка / Е. А. Оганова, С. Н. Воробьева ; Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – 3-е изд. – Москва : МБА, 2016. – 286 с.

3. Порхомовский, М. В. Турецкие пословицы в языке и речи / М. В. Порхомовский ; Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран и Азии и Африки. – Москва : Языки славянской культуры, 2014. – 174 с.

в) Интернет-ресурсы

1. <https://www.edebiyatveturkce.com>
2. <https://www.edebiyatogretmeni.org/turk-edebiyatinin-donemleri/>
3. <http://www.worldlibrary.net/>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения турецкого языка.

Для оптимального проведения пар требуется такое оборудование как видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска. В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office.

## 9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой А.А. Новикова	Директор Института О.С. Перетятая
